SII 3.201: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING). No. 201.—ON THE SAME WALL. No. 226 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0201

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0201.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record is dated in the 4th year of **Parakēsarivarman** who took the head of the **Pāṇḍya** king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tañjāvūr and was connected with queen **Uḍaiyapirāṭṭiyār Kiḻāṉaḍigaḷ**, mother of **Āṉaimēṟṟuñjiṉār**. This name **Āṉaimēṟṟuñjiṉār** has been identified with prince **Rājāditya**, one of the brothers of **Āditya-Karikāla**'s grandfather **Ariñjaya** (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62).

Edition

〈1〉 |~ **svasti śrī** [||] pāṇṭiyaṉṟalaikoṇṭa ko(p)〈2〉parake**sa**riva**rma**ṟku yāṇṭu 4 Āvatu vaṭakaraip〈3〉pāmpūrnāṭṭuttevatānam tirukkuṭamukkil tiru(k)〈4〉kiḻkkoṭṭattu **parameśvara**rkku nontāvi〈5〉ḷakkiṉu〈k〉ku tañcāvūrkūṟṟattu tañcāvūr Ānai〈6〉maṟṟuñcinār

taṅkaḷācci Uṭaiyapirāṭṭi〈7〉yār kiḻānaṭikaḷ kiḻaiveḷattup peṇ〈8〉ṭā〈ṭ〉ṭi tevayan puḷalakkaṉāna Avaniśikhāmaṇi vai〈t〉ta no〈9〉ntāvi[[(ku)]]〈〈(ḷa)〉〉〈k〉ku nilaiviḷa〈k〉ku 1 Inontāviḷak(k)oṉṟun nicati Uḷa〈10〉kku neyyāl **candrāditya**vat Erip=pataṟku vaitta Āṭu toṇ〈11〉ṇūṟu toṇṇūṟṟilum Ivvūr manṟāṭi manṟan kuṇamāri〈12〉 koṇṭa Āṭu 4 10 5 nā〈r〉ppa〈t〉tañcum koṇṭu nicatamāḻākkāka tiṅ〈13〉kaḷ munnāḻi muḻā〈k〉ku neyaṭṭuvatākavum Ivvūr manṟāṭi Ayalañ〈14〉ci manṟan koṇṭa Āṭu 4 10 5 nāṟpattaiñcālum nicati〈15〉 Āḻākkāka tiṅkaḷ munnāḻi muḻākkāka tiruviḷakku neyyaṭṭuvānāka Ippari

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year (*of the reign*) of king **Parakēsarivarman** who took the head of the **Pāṇḍya** (*king*), **Dēvayaṉ Puḻalakkaṉ** *alias* **Avaṉiśikhāmaṇi**, a palace-woman (*living*) in (*the quarter called) kīḻaivēḷam* of **Uḍaiyapirāṭṭiyār Kiḻānaḍigaḷ**, the mother of **Āṉaimēṟṟuñjiṉār**, at **Tañjāvūr** in **Tañjāvūr-kūṟṟam**, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god **Paramēśvara** (*Śiva*) of **Tirukkīḻkōṭṭam** at **Tirukkuḍamūkkil**, a *dēvadāna* in **Vaḍa garai-Pāmbūr-nāḍu**.

(L. 9.) (*She also*) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *uḻakku* of ghee. The shepherd **Maṉṟaṉ Kuṇamāri** of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nāḻi* and three *uḻākku* of ghee for one month at one *āḻākku* every day and the shepherd **Ayalañji Maṉṟaṉ** of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nāḻi* and three *āḻākku* of ghee for one month at one *āḻākku* every day. In this way . . . . . .

Commentary

〈15〉 *Ippari*. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.201 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 377–378, item 201.